

## HEINE Ophthalmic Examination Lamp



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0  
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 2 02  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 6996 1/1.11



### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from

am / date

## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

### HEINE Ophthalmologische Untersuchungsleuchte

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE ophthalmologischen Untersuchungsleuchte diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Die HEINE ophthalmologische Untersuchungsleuchte ist ausschließlich zur Untersuchung des Auges und insbesondere der vorderen Augenabschnitte bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

#### Handhabung und Funktion

Mit der gerändelten Bedienhülse (1) können 3 verschieden große Kreisblenden, ein Blaufilter und eine Spaltblende eingestellt werden. Die Bedienung ist während der Untersuchung mit dem Daumen oder mit Daumen und Zeigefinger der haltenden Hand möglich.

Die Blendenbilder werden im Abstand von 100 mm vor der Leuchte scharf abgebildet und haben folgende Größen:

Große Blende und Blaufilter:	Ø 10,5 mm
Mittlere Blende:	Ø 6,5 mm
Kleine Blende:	Ø 4 mm
Spaltblende:	10,5 x 0,7 mm

#### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie :** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE-Ersatzlampen gewährleistet.

- Nehmen Sie die Leuchte vom Griff ab.
- Bei der Ausführung mit Steckeranschluss (2) schrauben Sie diesen vom Leuchtenkopf ab.
- Ziehen Sie die verbrauchte Lampe aus dem Leuchtenkopf heraus.
- Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe vor dem Einsetzen mit einem weichen Tuch ab.
- Schrauben Sie ggfs. den Steckeranschluss (2) wieder auf und setzen Sie die Leuchte auf ihren Versorgungsgriff.

#### Pflege und Instandhaltung

Reinigen Sie das Gehäuse mit einem milden Reinigungsmittel und einem weichen Tuch. Zur Reinigung der Linse verwenden Sie am besten ein mit wenig Alkohol befeuchtetes Wattestäbchen, das Sie kreisend von der Linsenmitte nach außen bewegen.

Acheté chez

le

## Instructions for use

ENGLISH

### HEINE Ophthalmic Examination Lamp

Read these instructions carefully before using the HEINE ophthalmic examination lamp and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** The HEINE ophthalmic examination lamp is used for examination of the eye, particularly the anterior segment.

**Safety in use:** Use only power sources which are designed for medical applications.

#### Use and function

By rotating the ribbed control (1) you can select one of the three circular apertures, a blue filter, or a slit aperture. Use the thumb and forefinger of the hand which holds the instrument to operate the control.

The images formed by the apertures are focused at a distance of 100 mm and have the following dimensions:

Large aperture and blue filter:	10,5 mm dia.
Medium aperture:	6,5 mm dia.
Small aperture:	4 mm dia.
Slit aperture:	10,5 x 0,7 mm

#### Changing the bulb

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

- Remove the lamp head from the handle.
- If the lamp is fitted with an automatic connector (2), unscrew this from the lamp head.
- Pull the used bulb out of the lamp head.
- Clean the glass of the new bulb before replacement with a soft cloth.
- If appropriate, screw the automatic connector (2) back onto the lamp head. Re-connect the lamp head to the handle.

#### Care and maintenance

Clean the housing with a mild cleaning agent and soft cloth. To clean the lens, use a cotton wool bud soaked in alcohol and wipe with a spiral movement starting from the centre of the lens.

## Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

### Lampe d'examen ophtalmologique HEINE

Avant de mettre en service la lampe d'examen ophtalmologique HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** La lampe d'examen ophtalmologique HEINE est exclusivement destinée à l'examen de l'œil, et plus particulièrement à l'examen du segment antérieur de l'œil.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

#### Fonctionnement et utilisation

La bague moletée (1) permet de sélectionner, parmi la combinaison de diaphragmes, l'un des 3 diaphragmes circulaires, le filtre bleu ou la fente. Pour modifier la sélection en cours d'examen, il suffit, de la main qui tient la poignée, de faire tourner la bague, soit avec le pouce, soit avec le pouce et l'index.

Les diaphragmes sont focalisés très précisément à une distance de 100 mm avec, pour dimensions:

Gros diaphragme et filtre bleu:	Ø 10,5 mm
Diaphragme de taille moyenne:	Ø 6,5 mm
Petit diaphragme:	Ø 4 mm
Fente:	10,5 x 0,7 mm

#### Remplacement de l'ampoule

**Veuillez svp noter:** Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

- Séparer la tête de la poignée.
- Pour les modèles à raccord fileté (2), dévisser auparavant la poignée.
- Retirer l'ampoule usagée de son logement.
- Essuyer la partie en verre de la nouvelle ampoule avec un chiffon doux, avant de l'introduire dans son logement.
- Revisser, le cas échéant, le raccord fileté (2) ou réenclencher la tête sur la poignée. de alimentación.

#### Nettoyage et stérilisation

Nettoyer la tête avec un chiffon doux imprégné d'un détergent non agressif. Pour le nettoyage de la lentille, utiliser de préférence un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool que l'on appliquera en partant du centre de la lentille vers l'extérieur.



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

ESPAÑOL

## Instrucciones de manejo

### Lámpara de reconocimiento Oftalmológico HEINE

Lea Vd. atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en funcionamiento la lámpara de reconocimiento oftalmológico y guárdelas para consultas posteriores.



El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** La lámpara de reconocimiento oftalmológico HEINE está destinada exclusivamente al reconocimiento del ojo, especialmente de las partes anteriores del ojo.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

#### Manejo y función

Con el manguito de manejo moleteado (1) se puede ajustar tres diafragmas circulares de diferentes tamaños, un filtro azul y un diafragma de hendidura. El manejo se puede efectuar durante el reconocimiento con el dedo pulgar o el pulgar e índice de la mano que sostiene la lámpara.

Las imágenes del diafragma se proyectan claramente a una distancia de 100 mm delante de la lámpara y tienen los siguientes tamaños:

Diafragma grande y filtro azul:	Ø 10,5 mm
Diafragma mediano:	Ø 6,5 mm
Diafragma pequeño:	Ø 4 mm
Diafragma de hendidura:	10,5 x 0,7 mm

#### Cambio de la lámpara

**Atencion: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.**

- Separe la lámpara del mango.
- En la ejecución de conexión con enchufe (2) desatornillelo del cabezal iluminador.
- Separe la bombilla usada del cabezal iluminador.
- Antes de introducir la nueva bombilla limpie su casquillo con un paño suave.
- En su caso vuelva a enroscar la conexión de enchufe (2) y coloque la lámpara sobre su mango de alimentación.

#### Cuidado y mantenimiento

Limpie la carcasa con un agente y un paño suaves. Para la limpieza de la lente debe usarse un palito de algodón humedecido con alcohol girándolo desde el centro de la lente hacia afuera.

ITALIANO

## Istruzioni d'uso

### Lampada HEINE per visita oftalmologica

Prima dell'impiego della lampada per visita oftalmologica si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.



Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

#### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** questo strumento è stato realizzato unicamente come lampada per esaminare la parte anteriore dell'occhio.

**Sicurezza generale:** Per l'alimentazione impiegare unicamente strumenti previsti per un utilizzo in ambito medicale.

#### Utilizzo e funzioni

Con la rondella zigrinata (1) si possono selezionare 3 diaframmi di diversa grandezza, un filtro blu e una luce a fessura. La selezione si può effettuare durante l'esame, aiutandosi con il pollice o pollice e indice.

I diaframmi si mettono a fuoco a circa 100 mm di distanza dalla lampada e hanno le seguenti grandezze:

diaframma grande e filtro blu:	diam. 10,5 mm
medio	diam. 6,5 mm
piccolo	diam. 4 mm
a fessura	10,5 x 0,7 mm

#### Cambio della lampadina

**Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine originali HEINE.**

- Togliere la testa della lampada dal manico.
- Nell'esecuzione con raccordo a baionetta (2) svitare la testina del raccordo.
- Estrarre la lampadina.
- Prima di inserire la nuova lampadina, pulire il bulbo con un panno morbido.
- Riavvitare la lampada sul raccordo (2) e connettere al manico di alimentazione.

#### Pulizia

Usare per la pulizia un panno morbido imbevuto con detergente non aggressivo. Per la pulizia della lente, usare un bastoncino ovattato imbevuto nell'alcool ed esercitare una leggera pressione ruotando dal centro in modo eccentrico verso l'esterno.

NEDERLANDS

## Gebruiksaanwijzing

### HEINE oogheelkundig onderzoeklampje

Lees voor ingebruikname van het HEINE oogheelkundig onderzoeklampje deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.



Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

#### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** Het HEINE oogheelkundig onderzoeklampje is uitsluitend bestemd voor onderzoek van het oog, speciaal voor de voorste oogkamer.

**Voor een veilig gebruik:** Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik.

#### Bediening

Met de geribbelde draaiknop (1) kunnen 3 verschillende licht-cirkels, een blauw-filter en een spleet ingesteld worden. De bediening is tijdens het onderzoek mogelijk met duim en wijsvinger.

De beelden worden op een afstand van 100 mm voor het instrument scherp afgebeeld en hebben de volgende afmetingen:

Grote cirkel en blauwfilter:	Ø 10,5 mm
Middelste cirkel:	Ø 6,5 mm
Kleine cirkel:	Ø 4 mm
Spleet:	10,5 x 0,7 mm

#### Vervangen van het lampje:

Let op: probleemloos gebruik van het instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL Halogeenlampjes

- Neem het instrument van het handvat.
- Schroef de stekker-aansluiting (2) los van het instrument.
- Neem het lampje uit het instrument.
- Wrijf het glas van een nieuw lampje schoon met een zachte doek.
- Plaats het lampje en schroef de stekker (2) weer op het instrument.

#### Onderhoud en reinigen

Reinig het zwarte gedeelte met een zachte doek en gebruik eventueel een zacht schoonmaak-middel. Gebruik voor het reinigen van de lens een met alcohol bevochtigd wattenstaafje. Reinig de lens vanuit het midden naar buiten toe draaiend.

### Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica.

Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

### Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie).

La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance).

Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Comprado a / Acquistato presso

el / il

Gekocht bij

Datum